

Zmluva o dielo č. 14/2008
uzatvorená podľa § 631 nasl. ust. Občianskeho zákonníka
medzu zmluvnými stranami

(ďalej len „objednávateľ“)

Objednávateľ:	Slovenská republika - Ústredie ľudovej umeleckej výroby
Zastúpený:	Ing. Milan Beljak, riaditeľ
Sídlo:	Obchodná ulica č. 64, 816 11 Bratislava
IČO:	00 164 429
Právna forma:	Štátna príspevková organizácia zriadená zákonom č.4/1958 Zb.
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava
Číslo účtu:	7000071441/8180

a

Zhotoviteľ:	PhDr. Andrej Rády
Trvalý pobyt:	Hilmarova 2, 152 00 Praha 52, ČR
Bankové spojenie:	
Číslo účtu:	502157243/7500

(ďalej len „zhotoviteľ“)

Čl. I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je preklad textov a tlmočenie (ďalej len „dielo“) podľa podrobnej špecifikácie uvedenej v ods. 2 tohto článku pri príprave a realizácii výstavy Taito Finsko v Galérii ÚLUV.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje urobiť pre objednávateľa:
 - a) preklad textov k výstave, k exponátom a tlačovú správu v celkovom rozsahu 8 normovaných strán z fínskeho do slovenského jazyka,
 - b) tlmočenie z fínskeho do slovenského jazyka a opačne pri tlačovej konferencii (12. 3. 2008), pri stretnutí riaditeľa ÚLUV a veľvyslanca Fínskej republiky na Slovensku (12. 3. 2008), pri pracovnom stretnutí zástupcov organizácií z Fínska a ÚLUV (12. a 13. 3. 2008), pri vernisáži výstavy (13. 3. 2008).
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dielo podľa ods.1 tohto článku vykoná v lehote do 13. 3. 2008.
4. Objednávateľ sa zaväzuje dielo prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu v zmysle čl. II ods. 1 tejto zmluvy.

Čl. II

Cena

1. Cena za dielo bola stanovená dohodou oboch zmluvných strán v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške 14 000,- Sk brutto, slovom štrnásťtisíc slovenských korún
2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ uhradí zhotoviteľovi dohodnutú cenu, a to bezhotovostne prevodom na účet predávajúceho, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 21 dní odo dňa protokolárneho prevzatia diela.

Čl. III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Miestom dodania diela je sídlo objednávateľa, ktoré je uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ odovzdá a objednávateľ preberie dielo základe protokolu o odovzdaní a prevzatí. Objednávateľom poverenou osobou k prevzatiu diela je Zora Valentová.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo osobne a na svoje nebezpečenstvo.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo podľa svojich najlepších schopností a vedomostí riadne a včas.
5. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že zhotoví dielo podľa pokynov objednávateľa. V prípade, že počas vyhotovenia diela dôjde k zmenám, ktoré sú v rozpore s pokynmi objednávateľa, zhotoviteľ je povinný na to bez zbytočného odkladu objednávateľa upozorniť a riadiť sa jeho ďalšími pokynmi.
6. Zhotoviteľ zodpovedá za vady diela v čase jeho odovzdania. Po odovzdaní zodpovedá len za tie vady, ktoré vznikli porušením jeho povinností. Zhotoviteľ nezodpovedá za vady diela, ktoré vznikli neodborným nakladaním s dielom zo strany objednávateľa.

Čl. IV

Sankcie za neplnenie zmluvy

1. V prípade nedodržania termínu plnenia tejto zmluvy môže objednávateľ uplatniť u zhotoviteľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z celej ceny, za každý aj začatý deň omeškania. Uplatnením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na uplatnenie náhrady škody voči zhotoviteľovi.
2. V prípade meškania úhrady môže zhotoviteľ uplatniť u objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,05% z ceny diela za každý aj začatý deň omeškania.

Čl. V

Odstúpenie od zmluvy

1. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy ak bude zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vykonané riadne, a ak zhotoviteľ neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.
2. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy aj vtedy, ak má dielo pri jeho odovzdaní vadu, ktorá ho robí pre objednávateľa neupotrebitelným.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že sú oprávnené odstúpiť od zmluvy aj vtedy, ak jedna zo zmluvných strán poruší ustanovenia tejto zmluvy zvlášť hrubým spôsobom.
4. V prípade odstúpenia objednávateľa od zmluvy z dôvodov vplyvu vyššej moci je objednávateľ povinný zaplatiť zhotoviteľovi náklady vynaložené na realizáciu diela, ktoré preukázateľne vynaložil počas doby platnosti zmluvy.
5. Zhotoviteľ a objednávateľ nie sú v omeškaní, ak toto vznikne v prípade vplyvu vyššej moci. Pod vyššou mocou sa rozumejú okolnosti, ktoré nastali po uzavretí zmluvy ako výsledok nepredvídateľných a zmluvnými stranami neovplyvniteľných prekážok.

Čl. VI

Závcrečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmeny znenia tejto zmluvy musia byť vyhotovené vo forme písomných dodatkov k tejto zmluve, ktoré musia byť schválené oboma zmluvnými stranami.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s ňou na znak čoho ju podpisujú.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili slobodne, vážne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok.
4. Zmluva je vyhotovená vo dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno obdrží zhotoviteľ a jedno si ponechá objednávateľ.

V Bratislave 3. 3. 2008

STANISLAV
FABRIČKA
ČUDOVET UMĚLECKÉ VÝROBY
OBCHODNÁ 64
816 11 BRATISLAVA 1

[Redacted signature area]

objednávateľ

[Redacted signature area]

zhotoviteľ